



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA**

PLANO DE TRABALHO - 2017-02

Docente

Nome:	Stéfano Paschoal
Email:	stefanotrad@ufu.br
Data de ingresso:	05/03/2010
Regime:	40 horas
Categoria:	Professor Associado

Síntese geral das atividades

Atividade	Carga Horária
Disciplinas ministradas	16 horas
Preparação de aulas e atendimento a alunos	8 horas
Orientações (Estágio/Prática de ensino)	---
Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)	4 horas
Licenças-afastamentos	---
Atividades de pesquisa	8 horas
Capacitação/atualização/aperfeiçoamento	---
Atividades de extensão	---
Atividades técnicas	---
Atividades Administrativas-Executivas	---
Atividades Administrativas-Representação	---
Outras atividades	4 horas
TOTAL	40 horas

Disciplinas ministradas

Disciplina	Turma	Código	Ministrou anteriormente	Tipo	Nível	Carga horária
Procedimentos técnicos da tradução	T	GTR007	Sim	Teórica	Graduação	04 horas
Projeto de monografia	T7	GTR030	Sim	Teórica/Prática	Graduação	08 horas
Tópicos Especiais em Filosofia da Música e Estética Musical	M	IARTE42005	Não	Teórica	Pós-Graduação	04 horas

Preparação de aulas e atendimento a alunos

Atividade	Nível	Carga horária
Preparação de aulas	Graduação	08 horas

Orientações (Estágio/Prática de ensino)

Disciplina	Turma	Código	Quantidade de alunos	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)

Discente	Matrícula	Tipo de orientação	Carga horária
Marco Antonio Santos Rocha de Sousa	11611TRD224	Monitoria	01 horas
Pedro Henrique da Silva	11511BSI257	Iniciação Científica	01 horas
Isabel Borges Ribeiro de Assunção	11511BSI230	Iniciação Científica	01 horas
Víctor Mariotto Palma	11511TRD200	Iniciação Científica	01 horas

Licenças-afastamentos

Modalidade	Início	Término	Observações
Não há registros para essa atividade.			

Atividades de pesquisa

Título do Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Grandval e Mermet sob os olhos de Friedrich Wilhelm Marburg: análise comparativa de traduções e o diálogo entre Tradução, Música e Filosofia	11/04/2017	11/04/2022	Autor/Proponente	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	08 horas

Capacitação/atualização/aperfeiçoamento

Descrição da atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Atividades de extensão

Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.					

Atividades técnicas

Atividade	Início	Término	Observações	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Atividades Administrativas-Executivas

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Atividades Administrativas-Representação

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Outras atividades

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Membro do Colegiado do Curso de Tradução	31/01/2017	31/01/2019	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas
Coordenador do Núcleo de Tradução	01/01/2017	31/12/2017	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas

Detalhamento das atividades

Atividades de pesquisa

Título do Projeto: Grandval e Mermet sob os olhos de Friedrich Wilhelm Marburg: análise comparativa de traduções e o diálogo entre Tradução, Música e Filosofia

Financiamento: Não

Início: 11/04/2017

Término: 11/04/2022

Tipo de Participação: Autor/Proponente

Informações complementares:

Este projeto de pesquisa trata de modo específico da análise de duas traduções: a primeira, do Essai sur le bon goust en Musique [1737], de Nicolas Ragot de Grandval, sob o título Versuch über den guten Geschmack¹; e a segunda, do tratado De la corruption du goût dans la musique française [1746], de Louis Bollioud de Mermet, sob o título Versuch über den Verfall des guten Geschmacks. Ambas as traduções foram realizadas por Friedrich Wilhelm Marburg [1718-1795] e publicadas num hebdomadário de crítica musical em Berlim nos anos 1749-50. Foram compiladas a posteriori na obra Des Critischen Musicus an der Spree, de F.W. Marburg. A primeira tradução foi publicada em partes nos dias 03, 10, 17 e 24 de junho, 22 de julho, 05, 12 e 19 de agosto de 1749; e a segunda, também em partes, de 02 a 23 de dezembro de 1749. O projeto tem como principal objetivo analisar crítico-comparativamente as traduções alemãs realizadas por Friedrich Wilhelm Marburg do ensaio Essai sur le bon goust en Musique [1737], de Grandval, sob o título Versuch über den guten Geschmack, e do tratado De la corruption du goût dans la musique française [1746], de Mermet, sob o título Versuch über den Verfall des guten Geschmacks, constantes da compilação do hebdomadário Des Critischen Musicus an der Spree, à luz de teorias clássicas de Tradução, envolvendo os pontos de vista linguístico, textual, extralinguístico, de intencionalidade e pragmático. Aprovação no Conselho do Instituto de Letras em 11 de abril de 2017.

Carga horária: 08 horas

Outras atividades

Atividade: Membro do Colegiado do Curso de Tradução

Início: 31/01/2017

Término: 31/01/2019

Informações complementares:

Portaria ILEEL/UFU/06/2017

Carga horária: 02 horas

Atividade: Coordenador do Núcleo de Tradução

Início: 01/01/2017

Término: 31/12/2017

Informações complementares:

Portaria ILEEL/UFU/02/2017

Carga horária: 02 horas

-#-

Declaro que as informações constantes deste plano de trabalho são de meu conhecimento e de minha responsabilidade.

Uberlândia - MG, 30 de outubro de 2017.

Plano de Trabalho aprovado em reunião do Conselho do Instituto de Letras e Linguística (CONSILEEL).

Stéfano Paschoal

Docente do Instituto de Letras e Linguística

Maurício Viana de Araújo

Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de Trabalho do Instituto de Letras e Linguística

Ariel Novodvorski

Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística

Documento assinado eletronicamente por **Stéfano Paschoal**, docente do Instituto de Letras e Linguística, em 30/10/2017 15:57:41, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

Documento assinado eletronicamente por **Maurício Viana de Araújo**, Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de Trabalho do Instituto de Letras e Linguística, em 23/04/2018 08:47:30, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

Documento assinado eletronicamente por **Ariel Novodvorski**, Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística, em 23/04/2018 15:59:37, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

A autenticidade deste certificado poderá ser confirmada no endereço www.ileel.ufu.br/sgi/autenticidade por meio do código verificador: **PT103-SM5-MB108**.